

英语写作中的“结构重组”问题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/125/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_86_99_E4_c88_125662.htm 各类考试中英语写作虽有模板可循，究其实质，仍是汉译英。任何一名考生在英语写作中，难逃“汉译英”的逻辑套路，所走思路一般为先胸中形成汉语意思，再将汉语意思转换为英文，即便英语素养较高的考生，在两者转换过程中没有时间差，出手即英文也是不太可能的。就在这一转换过程中，尽显英雄本色，英语英雄者，妙笔生花，出手不凡；英语笨拙者，最后只能造出个不中不洋的拙劣句子。我们可以给汉译英一个重新定位：包含所有语言信息的一种结构再造。具体说来就是面对一句中文，翻译时要打乱原有语序和结构，自行设计，重组语言信息，无限靠近原汁原味的英语，姑且将这种方法称之为“结构重组”。这一点是基于这么一个事实：英语跟中文的语序和结构不尽一样。下面举例说明：（1）简单句类（所谓简单句，即是含有一个动词的句子）看一例：他嗓门大。最容易翻译成：His voice is loud. 评语：超级直白而更好的翻译是：He has a loud voice. 其实就成了他有一个大嗓门。如果第一步便翻译成he has a loud voice，恭喜，你就被归入少数具备英语思维的高手类了，就这么简单。对策：多多积攒类似例句，然后多多模仿。试一个：她身材好，便可翻译成：She has a good figure.（2）复杂句类看一例：我抬头一看，只见一群衣衫褴褛的孩子，默默无声得站于四周，观看着我俩进餐。按照原文语序很容易翻成：I looked up and saw that a group of children in rags surrounding us silently and seeing us eating

dinner. 评语：直白，动词堆砌，不流畅。先准备语言信息：抬头一看：look up；衣衫褴褛的孩子：children in rags；默默：silently；观看：look at。最后范文是：Looking up, I saw that we were surrounded by children in rags who were looking at us as we ate. (新概念3 第48课line35-36) 分析：范文用到了现在分词作伴随状语 (looking up,)，主动意思由被动形式表达，(were surrounded by) 并设计出一个定语从句来 (who were looking at us as we ate) 原文中看不出来定语 (....的) 痕迹。对策，含有多个动词的句子，将动词进行主次区分，次要动词非谓语化，主要动词谓语化，附带从句设计，定语从句首当其冲现行被考虑。总之，写句子时，不要立马下手，凝神定气，多三思，在结构安排上有所建树和创新，大胆将信息重组，结构优化，力图写出地道的英文句子，这是个长期的功夫。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com